

Dziennik Łódzki - Wiadomości Dnia

ŁÓDŹ

DZ. Nr

298

21-12-2001

„Wymazywanie” jedzie do Paryża

Spektakl „Ausloeschung-Wymazywanie” według Thomasa Bernharda, zrealizowany przez Krystiana Lupa na scenie warszawskiego Teatru Dramatycznego, będzie w styczniu pokazywany w prestiżowym paryskim Teatrze Odeon.

Sztuka nosi dwujęzyczny tytuł „Ausloeschung-Wymazywanie”. Krystian Lupa – tłumacz i adaptator prozy Bernharda – uważa, że oryginalne określenie „Ausloeschung” jest pojemniejsze niż polskie „Wymazywanie”. Zwraca uwagę, że „loeschen” znaczy równie dobrze „wymazać”, co – „wygasić”, „unicestwić”.

Warszawski spektakl, wysoko oceniony przez polską krytykę, był już pokazywany za granicą m. in. w Antwerpii w ramach Europaliów 2001 Polska. Premiera spektaklu odbyła się w marcu. Bohater spektaklu – Franz Josef Murau – podejmuje próbę duchowej przemiany. Chce dokonać „wymazania” – oczyszczenia się z nagromadzonych w głębi duszy fałszów, wszystkiego, co przeszkadza w dotarciu do samego siebie. Punk-

tem wyjścia do tej przemiany staje się śmierć jego rodziców i brata w wypadku samochodowym.

W spektaklu występują: Piotr Skiba w roli Franza Josefa, Jadwiga Jankowska-Cieślak w roli matki i Adam Ferency jako ojciec. Grają także: Maja Komorowska, Jolanta Fraszyńska, Agnieszka Roszkowska, Marek Walczewski, Wojciech Wysocki, Andrzej Szeremeta, Waldemar Barwiński i Zygmunt Malanowicz.

„Ausloeschung” jest ostatnim dziełem prozatorskim Thomasa Bernharda (1931-1989). Autor – austriacki prozaik, dramaturg i poeta – opisywał dramaty egzystencjalne związane z samotnością i cierpieniem, a także z kryzysem mitu spokojnej „szczęśliwej Austrii”. Jego ostatnia sztuka „Heldenplatz”, związana z 50. rocznicą przyłączenia Austrii do Niemiec, wywołała skandal, który trafił na obrady parlamentu.

W konsekwencji w testamencie Bernhard zakazał dalszego drukowania i wystawiania własnych utworów w rodzimym kraju.

(L)